

Las nuevas formas de leer y escribir.

Congreso Textos y Contextos. Leer y escribir en el siglo XXI.

Santander, febrero de 2006

daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

www.upf.edu/dtf/recerca/grups/rael/LC/index.htm

Indice

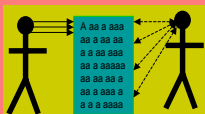
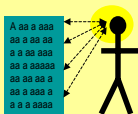
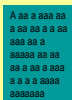
1. La escritura como práctica social [4]	Planteamiento
2. Prácticas actuales: [1]	Nuevas formas de leer y escribir
2.1. La <i>literacidad crítica</i> . Democracia. [5]	
2.2. La <i>literacidad electrónica</i> . Internet. [4]	
2.3. La <i>multiliteracidad</i> . Plurilingüismo. [7]	
3. Propuestas didácticas:	Metodología
3.1. Para leer y escribir críticamente [3]	
3.2. Para leer y escribir electrónicamente [2]	
3.3. Reflexiones sobre la multiliteracidad [1]	

Tres perspectivas [1]

Lingüística

Psicolingüística

Sociocultural / sociolingüística



**Alfabetización
lectura
redacción**

**Alfabetización funcional
comprensión
composición**

**Literacidad
prácticas discursivas
género profesional**

Leer y escribir son construcciones sociales. Cada época y cada circunstancia histórica dan nuevos sentidos a esos verbos. Emilia Ferreiro (2001: 13)



El discurso como práctica social [3]

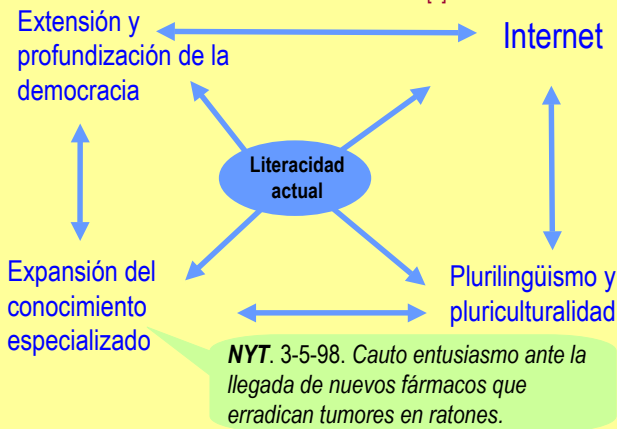
<p>Cortesía:</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Cómo se presenta el autor? ¿Cómo se dirige al lector? ¿Cómo se cita? 		<p>Historia:</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Qué tradición? ¿Cómo se hace? ¿Cómo evoluciona? ¿Qué variaciones?
<p>Contenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Qué se comunica? ¿En qué institución? ¿Para qué se lee y escribe? ¿Cómo se elabora el conocimiento? ¿Cómo se observa la realidad? ¿Cuándo se lee y cómo? 	<p>Forma:</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Cómo se representa? ¿Qué tipo de lenguaje? ¿Qué estructura? ¿Qué convenciones? ¿Cómo se presenta? ¿Cómo se transmite? 	

Literacidad [4]

- **Código escrito:** normas, unidades, convenciones.
- **Géneros discursivos:** contenido, forma, estilo.
- **Roles de autor/lector:** función, propósito, cortesía.
- **Organización social:** contextos, disciplinas, grupos, procesos sociales.
- **Identities:** individuos, colectivos, instituciones.
- **Valores, representaciones:** prestigio, rechazo, prejuicios.
- **Formas de pensamiento:** objetividad, razonamiento científico, planificación.

Literacidad

Prácticas actuales [1]



Democracia: la literacidad crítica [1]

- Expansión y profundización de la democracia: libertad de expresión
- La dominación se ejerce a través del discurso
- La lengua no refleja la realidad: el discurso refleja la mirada de cada hablante, en cada situación.
- El discurso construye *representaciones* de la realidad, imaginarios, formas culturales.
- ACD. Análisis Crítico del Discurso.

Tres tipos de lectura [2]

[...] Prefiero los caminos a las fronteras
y una mariposa al Rockefeller Center
y el farero de Capdepera
al vigía de Occidente [...]

Leer detrás líneas:
para un catalán, un castellano, un argentino, etc.

Leer entre líneas: la
de caminos, mariposa
Center, el significado de vigía de
Occidente, etc.

Literacidad crítica: ejemplos [3]



Partido Popular:

- El agua debe ser para todos
- Sí al trasvase del Ebro

¿Qué pienso yo?

Otros partidos:

El agua varía de precio según sea para el uso diario, la agricultura, un campo de golf.
Cuestiones ecológicas. No.

Literacidad crítica: ejemplos [4]

¿Qué guerra?
Es justa.

La guerra de Irak no es justa

¿Ibarretxe? El Plan Ibarretxe no soluciona el problema de Euskadi
Es pacifista



Ironía: mi madre no es virgen
Mi madre es virgen

Literacidad crítica [5]

¿Qué exige la literacidad crítica?

1. Identificar el propósito del discurso, la máscara (face) del autor, la actualización de voces y temas, etc.
2. Reconocer el género discursivo y la apropiación que hace de él el autor.
3. Elaborar una interpretación personal del discurso.
4. Calcular su impacto en nuestra comunidad.
5. Reaccionar.

Propuestas: literacidad crítica [6]

1. Leer y escribir *textos auténticos*.
2. Atender al contexto comunicativo: el *género discursivo, las instituciones, las prácticas sociales*.
3. Leer y escribir en sociedad, cooperativamente: parejas, grupos.
4. Poner énfasis en la opinión personal.
5. Usar el habla como instrumento de construcción.

Propuestas: literacidad crítica [7]

1. *Taller de lectura y escritura* en el aula: prácticas de coautoría y colectura.
2. El *trabajo con casos* reales o verosímiles.
3. Usar *textos paralelos*: versiones diferentes, modelos textuales, documentos previos.
4. Utilizar TIC: redactores, correctores y traductores asistidos.

Propuestas: literacidad crítica [8]

- Consecuencias de la perspectiva crítica:
 1. Leer y escribir es la tarea central del aula.
 2. El aprendiz habla de lo que entiende y de lo que quiere decir.
 3. El habla del docente es organizativa, dinamizadora.
 4. Los criterios de evaluación son la calidad lingüística, pero también la capacidad de reflexión, la madurez.

Literacidad electrónica: Internet [1]

- Migración de prácticas escritoras hacia Internet y otras formas electrónicas: móviles, PDA, etc.
- La ciencia, el ocio, el periodismo o la educación sufren cambios transcendentales. **800 millones de usuarios**.
- Es una migración irreversible. No sustituye nada.
- Hay varios *géneros electrónicos* sincrónicos y asincrónicos.
- CMO: Comunicación Mediatizada por Ordenador.

Literacidad electrónica: ejemplo [2]

<Simonet> lampe: soy de REus
<Pett> hola de nuevo...
<Simonet> te gusto mas ahora?
<joanna> PETTTTTTTTTTTTT
<lampegia> no es verdad
<jul> estupendo
<joanna> BASTAAAAAAAAAAAA
<baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?
<lampegia> en reus os huelen los pies...
<Ariadna> re holas Pettttt
<Simonet> ui
<mafi> solo te lo parece baldric
<lampegia> te lo parece
<joanna> y comen fideos
<Simonet> y en Cambrils deshacen camas
<Cris> pettttt, que no tienes que caer más....

Apodos
Usos particulares
Vocativos
Conversa 1ª
Conversa 2ª
Conversa 3ª
Pares adyacentes separados
Usos tipográficos

Literacidad electrónica: ejemplo [3]

De: gloria.fernandez@upf.edu
A: cervantes.varsovia@com.pl
Asunto: DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!!!
Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo
HOLA ABEL
Coloquialidad
Párrafo único de cuerpo
Juegos gráficos

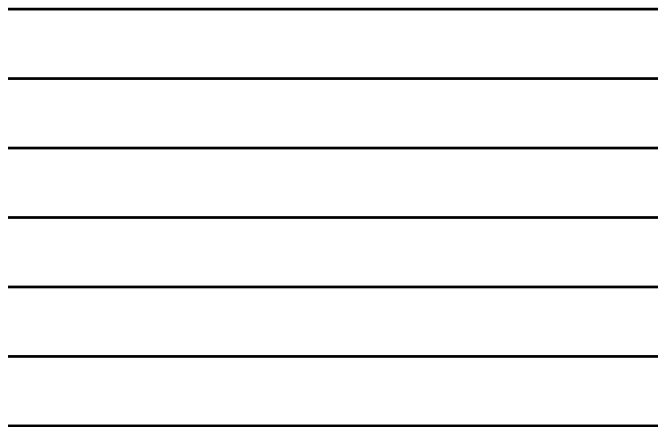
Te escribo en plan SOS porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que las colegas de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno (te pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que comunicassss), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuida, en la medida de las posibilidades)

Un Muac de contrabando en un mensaje "accidental"

Gloria

Análogo ≠ electrónico [4]

- Comunidad política o de habla
- Monoculturalidad
- Interacción diferida
- Lenguaje gráfico
- Linealidad
- Textualitat retroactiva
- Texto cerrado
- Sobrecarga cognitiva
- Comunidad virtual, discursiva
- Interculturalidad
- Interacción rápida
- Multimedia
- Hipertexto
- Intertextualidad proactiva.
- Texto abierto
- Descarga cognitiva.
- Ingeniería lingüística.
- Autoaprendizaje.



Propuestas: enfoque electrónico [5]

Competencias escritura electrónica	Otros enfoques	Enfoque electrónico
Comunicación destrezas de interacción en la red con diversos géneros	Comprensión y expresión de textos impresos.	+ CMO
Construcción destrezas de producción de discursos multimodales	Textos lineales, énfasis en el autor.	Hipertextos multimedia, énfasis en la colaboración.
Lectura e investigación capacidades de navegación y reflexión crítica.	Uso de la biblioteca. Separa lectura de evaluación crítica.	Uso de Internet. Sitúa la evaluación crítica en el centro. Trabajo en línea.

Warschauer 2000

Leer webs



adelgazar

técnicas naturales para crear el cuerpo que deseas



piensando donde debes ganar donde queres

Google

Búsqueda

Facilitador

Programa de estudio

LVII - Novatag

Es obligatorio leer la nota legal para interactuar con esta web. Si no deseas leerla, debes irte pulsando [aquí](#).

Por debajo del "peso ideal" ¡PELIGRO! LAS DIETAS ENGORDAN

¿Qué ha ocurrido... no hay forma de seguir adelgazando? ¿Entes engordando por zona? Lógico cuando tu índice de masa corporal es por debajo de 20, tu cuerpo cree que la dieta hipocalórica que sigues es una hambruna. Así que se comienza comiendo en grasas hasta el aire que respiras. No lo permitas.

Adelgazar Sin Dietas Encuentra una en 2 meses, sin pasar hambre y sin rotación segura y definitiva. [Anunciarse en este sitio](#)

Cómo adelgazar 29 kilos [Anunciarse en este sitio](#)

Calcula tu índice de masa corporal (IMC):
 Tu estatura: cm Tu peso: kg **Calcular** **IMC =**

Indicador de tu estatura en centímetros por ejemplo: 165, no 1.65 ni 1.60 y tu peso en kilos. Después pulsar en "Calcular".

SI ES DE 20 O MÁS... **SI ES MENOS DE 20**

...seguir con tu dieta hipocalórica te engordará, y además en zonas muy poco deseables. Debes cambiar de estrategia.

...dejar de comer: consume carbohidratos negativos.

...Haz el ejercicio adecuado. He dicho el adecuado.

...Acompañate de mejor: busca amigos con iguales intereses.

...Toma agua. Mucha de agua. Toda la que puedas.

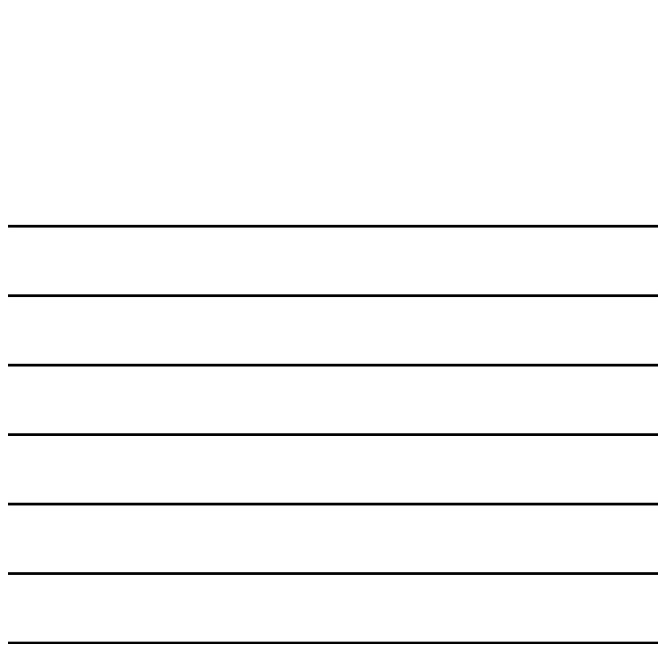
...No hagas alcohol ni drogas. Bajo ningún concepto.

...El dolor es tu amigo. Se puede perder hasta 4 kg al día.

...Y sobre todo, mantente relajada, tranquila y feliz.

NUNCA TOMES NINGUNA DECISIÓN QUE PUEDA AFECTAR A TU SALUD SIN CONSULTARLA ANTES CON EL MÉDICO

© 2005 - Todos los derechos reservados. Reproducción permitida citando la fuente.



Ejemplos [2]

1. *Hoy temprano mi familia me ha preparado un desayuno espléndido.*
2. *Subí al autobús. El conductor no tenía cambio. Una anciana, amablemente, me dio 15 céntimos.*
3. *Vi una escultura y entré en la tienda. El dependiente me sirvió una Coca-cola. Ofrecí 100 €. Se puso a reír como un loco.*

Ejemplos [3]



Coyoacán, México DF, 2004

Barcelona, 2005

Ejemplos [4]



En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

Muy Señor mío,

Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche...

Miquel <2004>

Aquí sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.

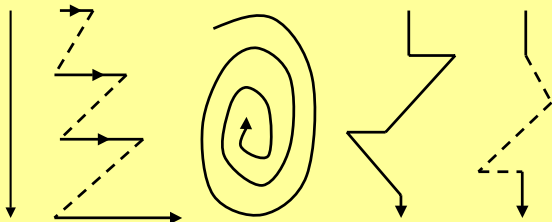
Ejemplos [5]



Santiago de Chile

Setiembre 2004

Retórica contrastiva [6]



Inglés Semíticas Orientales Románicas Ruso

Lenguas que responsabilizan al autor y
lenguas que responsabilizan al lector:
japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987

Retórica contrastiva [7]

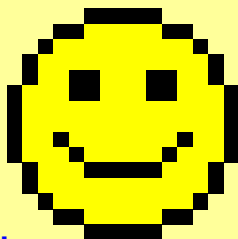
- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura.
- La variación no se debe a la estructura del idioma.
- **Castellano / inglés.** El español prefiere las oraciones largas, ornamentadas, impersonales, con subordinación. Los artículos tienen citas de autoridad, menos ejemplos, más digresiones.
- **Castellano / alemán** en las quejas. El alemán se queja más, de modo más directo y en un tono más formal.
- **Castellano de España / América.** La construcción de la identidad social: el estado civil.

Propuestas: multiliteracidad [8]

- Estudios de análisis de género. El *género discursivo* permite incluir aspectos pragmáticos y socioculturales en la educación lingüística.
- Redefinición de los *criterios de corrección*: desarrollo de estrategias de biliteracidad y multiliteracidad. Relajación de las formas culturales.
- Cualidades: resistencia crítica, dialogismo, coherencia discursiva. Canagarajah (2003).

Conclusiones

1. Hoy leemos y escribimos de modo diferente:
 - Leemos y producimos ideología.
 - Leemos en pantallas y escribimos con teclado.
 - Tenemos audiencias pluriculturales.
2. Las prácticas educativas deben adaptarse a estos cambios:
 1. Incluir la lectura y la escritura electrónica.
 2. Enseñar a interpretar la ideología.
 3. Fomentar valores de interculturalidad.



daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

www.upf.edu/dtf/recerca/grups/rael/LC/index.htm

Bibliografía citada

- Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, Daniel (2006, setiembre) *Taller de textos*. Barcelona: Paidós.
- Ferreiro, Emilia (2001). *Pasado y presente de los verbos leer y escribir*. México: FCE.
- Shetzer, H. y Warschauer, Mark (2000). "An electronic literacy approach to network-based language teaching." En Warschauer, M. y Kern, R. (eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*. New York: Cambridge University Press. 171-185.
<http://www.gse.uci.edu/markw/papers.html>
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.

Bibliografía citada

- Kaplan, Robert. (1966) "Cultural Thought Patterns in Intercultural Education", *Language Learning*, 16: 1-20.
- (1987) "Cultural Thought Patterns", en Connor y Kaplan 1987, 9-21.
- Belcher, Diane; Connor, Ulla (2001) *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.
- Fogg, B. J., Soohoo, C., Danielson, D. R., Marable, L., Stanford, J., Tauber, E. R. (2003). "How do users evaluate the credibility of web sites?" *Proceedings of DUX2003, Designing for User Experiences*. Informe detallado en:
www.consumerwebwatch.org/news/report3_credibilityresearch/stanfordPTL_abstract.htm.